

# 日本語の自他両用動詞とそれに対応する 中国語動詞の表現文型

——日中同形語を中心に——

鄧 美華

## 要 旨

従来の日中同形語に関する研究は意味の差異を中心に行なわれてきたが、文法面の研究についてあまり論じられていない。しかし、同形語の誤用は単なる意味だけではなく、文法にもかなりみられる。

小稿は一つの試みとして二字漢字の同形語、それも日本語動詞は一つの動詞について「Sガ Nヲ V」と「Sガ V」の両方の文型があるもの——自動詞、他動詞の用語で言えば、自他両用動詞——に限って、日中両語の文法上——特に注目したいのは動詞の自他性、動詞の前にくる名詞句の意味の違い、項構造である——の相違点について考察していきたいと思う。

そのほか、少数であるが、「Sガ N<sub>1</sub>ヲ N<sub>2</sub>ト V」と「S(N<sub>1</sub>)ガ N<sub>2</sub>ト V」の両方の文型をとる動詞、「Sガ Nヲ R(結果)ニ V」と「S(N)ガ Rニ V」の両方の文型をとる動詞も研究の範囲に入れる。

その結果、日本語は自他両用動詞であるが、それに対応する中国語はその一方の文型しかとらない動詞がある。このような食い違いは日本語教育上、特に説明する必要があることを主張する。

キーワード：自他両用動詞、同形語、項構造、内部構造、VN型

## 一、はじめに

自他両用動詞と言っても、二つのタイプがある。一つは、

XX知事は東京都のゴミ問題を解決した。(「Sガ Nヲ V」)

東京都のゴミ問題が解決した。(「Nガ V」)

のように、他動的な表現は、ガ格主体名詞(=XX知事)が意図的にヲ格名詞(=東京都のゴミ問題)に働きかける意味を持っているのに対して、自動的な表現はその働きかけたあとの客体の状態変化を示す。他動的な表現のヲ格名詞が自動的な表現の

主体——ガ格名詞 (N) ——になり、「解決する」は典型的な自他両用動詞である。いま一つは、

武豊が 骨折した。 (「S ガ V」)

武豊は骨盤を骨折した。 (「S ガ Nヲ V」)

のように、ふつう自動詞であるものが、自分のからだ(の一部)を客体とした表現に用いられるタイプである。いわゆる再帰用法である。「骨折する」タイプは一つのカテゴリーにまとめあげるほどの数はないので、ここでは両タイプの動詞をいっしょに取り扱い、表現文型を「S ガ Nヲ V」と「S ガ V」で示すことにする。

そのほか、少数であるが、「結合する」が「ビタミンB1をアリシンと結合してみたら……」、「ビタミンB1がアリシンと結合すると……」のように、「S ガ N<sub>1</sub>ヲ N<sub>2</sub>ト V」と「S (N<sub>i</sub>) ガ N<sub>2</sub>ト V」の両方の文型をとる動詞や、「オーナーが原コーチを監督に昇格した。」、「原コーチが監督に昇格した。」の「昇格する」のように、「S ガ Nヲ R (結果) ニ V」と「S (N) ガ Rニ V」の両方の文型をとる動詞もある。これらの動詞は前述した動詞より項が一つ多いが、同じ自他両用動詞であるので、この二つのタイプの動詞も一緒に扱うことにする。

以下、中国語も日本の常用漢字を用いて表記する。「」で囲まれた語は、日本語を指すものとし、< >で囲まれた語は、中国語を指すものとする。なお、中国語の用例の日本語訳は筆者が施したものである。中国語を忠実に表現したいので、日本語としては多少違和感があるかもしれないが、それも仕方がないことをここで断わっておく。

## 二、本稿の研究範囲と方法

### 2.1 「同形語」とは

まず、本稿の研究対象になる「同形語」について簡単に定義したいと思う。言語学では「同形語」の「形」は形態、音韻と解釈されるが、本稿では一応同じ漢字表記のものを「同形語 (中国語学では“同形詞”と呼ぶ)」と称することにする。そのほか、繁体字、簡体字などの歴史的な表記の変化を無視することにする。

### 2.2 研究の範囲と方法

本稿では博士論文で取り扱う同形語——1915語<sup>(1)</sup>を分析資料として使用する。和語動詞には自動詞と他動詞が「直る→直す」、「出る→出す」、「壊れる→壊す」のように、形態上の対をなしているものが多いので自他の判別はある程度できるが、漢語サ変動詞にはこのような形態上の対立がないので、自他の判断が難しくなる。本稿はホームページから引いた実例を参照して、1915語の同形語の中で、「S ガ Nヲ V」と「S

ガ V] (「Sガ N<sub>1</sub>ヲ N<sub>2</sub>ト V」)と「S(N<sub>1</sub>)ガ N<sub>2</sub>ト V」、 「Sガ Nヲ R(結果)ニ V」)と「S(N)ガ Rニ V」)の両方の文型があると判断される動詞を本稿の分析対象とする。その結果、1915語の中で両方の文型のある動詞は85語<sup>(2)</sup>あり、約全体の4.4%を占めており、一つの文型として日本語教育上、無視できない部分である。本稿は、基本的にはこの85語を分析の対象とする。

日本語の格類型に関する研究は多いが、森山(1988)では動詞が取る典型的な格助詞のほか、置換可能の格助詞についても述べているところに価値がある。研究方法としては、主に森山を参考にして、日本語の基本文型をたて、それに対応する中国語文型との異同を論じていく。

### 三、日本語自他両用動詞に対応する中国語動詞の文型

まずは、日本語自他両用動詞に対応する中国語動詞の文型の一覧表を示す。次の通りである。

#### I、日本語の「Sガ Nヲ V」／「Sガ V」文型とそれに対応する中国語文型

- 1.<S V N>／<S V>
- 2.<S V N>
- 3.<S V>

#### II、日本語の「Sガ N<sub>1</sub>ヲ N<sub>2</sub>ト V」／「S(N<sub>1</sub>)ガ N<sub>2</sub>ト V」文型とそれに対応する中国語文型

- 4.<S V N<sub>1</sub>和／跟／與 N<sub>2</sub>>／<N<sub>1</sub> 和／跟／與 N<sub>2</sub> V>

#### III、日本語の「Sガ Nヲ Rニ V」／「S(N)ガ Rニ V」文型とそれに対応する中国語文型

- 5.<S 把 N V為／成 R>／<S(N) V為／成 R>

次から、I、II、IIIの順で述べていく。

#### I、日本語の「Sガ V」／「Sガ Nヲ V」文型とそれに対応する中国語文型

「Sガ Nヲ V」と「Sガ V」の両方の文型がとれるといっても、どちらか一方に片寄って使用されていることもよく見られる。筆者は本稿で取り上げる動詞を一語にホームページ5ページ(1ページは10の用例がある。)を開いて調査した結果、一方に片寄って使用されている現象が見られる。「開始する」と「完成する」を例にとれば、50例のうち、重なって出現したものや、「……10月14日 NTT コム、 「OCN

Aptiva パック」開始する<sup>(3)</sup>……」のような判断不可能の文を除いて、それぞれ残りが48例、46例になる。「開始する」は48例の中、「Sガ Nヲ V」文型は45例あり、「Sガ V」文型の例は3例しかないのに対して、「完成する」はその逆で、46例の中、「Sガ Nヲ V」文型は4例、「Sガ V」文型は42例ある。もちろん、「回復する」のように、46の用例の中、「Sガ Nヲ V」文型と「Sガ V」文型がそれぞれ、23例を占めており、バランスよく現れている語もある。以上をまとめると、

	「Sガ Nヲ V」	「Sガ V」
「開始する」	45例	3例
「完成する」	4例	42例
「回復する」	23例	23例

になっている。本稿は、日中両語の動詞の項構造についてその異同を述べるものなので、これ以上立ち入らないつもりである。ただし、中国語と対照していくのに、日中両語の文型に食い違いのある部分について、説明するのに役立つことがあれば、そのつど提示することにする。

次は、上述の日本語動詞に対応する中国語動詞の文型について述べていく。

### 1. 日本語「Sガ Nヲ V」／「Sガ V」⇒ 中国語<S V N>／<S V>

「Sガ Nヲ V」／「Sガ V」の両方の文型をとる日本語動詞に対応する中国語の動詞は語順が違うが、<S V N>／<S V>の両方の文型がとれる動詞もあれば、その一方、<S V N>か、<S V>しかとれない動詞もある。ここでは、日本語も中国語も同じ両方の文型（といっても助詞の有無、語順の相異などの問題がある。）をとる動詞を取り扱うが、一方の文型しかとらないものは次の2と3で述べる。次の(1 a) (2 a)は中国語の例であり、(1 b) (2 b)はその日本語の翻訳である。

- (1) a. 事情円満解決了。 (『岩波』<sup>(4)</sup>)  
 b. 事件は円満に解決した。  
 (2) a. 和平解決国際糾紛。 (『小学館』<sup>(5)</sup>)  
 b. 国際間の紛糾を平和的に解決する。

このタイプの中国語動詞は他動的な使い方の場合、<S 把N V (了)>に書き換えることができる。(3)がそれを示す例である。

- (3) 我円満地解決了這件事件。 (私はそのことを円満に解決した。)  
 → 我把這件事情円満解決了。 (そのことは私が円満に解決した。)

基本的には、このタイプの動詞において日本語と中国語の間に食い違いが見られず、

同じ自他両用動詞である。

このタイプに属している動詞としては、次のようなものがある。

移動、液化、延長、解決、解散、開始、解体、回復<sup>(6)</sup>、拡大、確定、完成、緊縮、  
継続、減少、呼吸、酸化、実現、終結、縮小、深化、進行、伸縮、増加、損傷、  
中断、停止、凍結、軟化、復興、分解、分散<sup>(7)</sup>、冷却

## 2. 日本語「Sガ Nヲ V」／「Sガ V」⇒ 中国語<S V N>

上述の動詞と同様、このタイプの日本語動詞は自他両用動詞で、「Sガ Nヲ V」／「Sガ V」文型をとるが、これに対応する中国語動詞は<S V N>文型しかとらず、他動詞である。次の(4)(5)がそれを示す例である。

- (4) ……毎年10億ドル以上の海産物が世界中で取引されている。これが珊瑚礁を破壊する主な原因となり、沿岸の生態系と数百万人の生計を脅かしている。  
……

(IPS バリ (インドネシア) —アンソニー・ストッパード著「海産業から珊瑚を救え」：www.ipsnihongo.org/10/31.html) 2000.10.31

→a. ……在世界上每年有10億美元以上的海產品在進行交易。這是破壞珊瑚礁的主要原因，威脅著沿岸的海洋生態及數百萬人的生計。……

- (5) 各地の被害状況 South Hamgyong: Hamhung の州都の北部にある13 kmの道路は高潮が打ち寄せ、いくつかの橋が破壊した。電と雨を伴う雷雨がTanchonの鉸山地域で激しい地滑りを引き起こし、かなりの被害が出ていると報告されている。

(国連人道問題調整事務所レポート No.1—「アジア防災センター最新災害情報 北朝鮮：台風：2000/08/31」：www.adrc.or.jp/latestinfo/View\_J.asp?lang=jp&KEY=149) 2000.9.14

→\*a. ……各地受害情形 South Hamgyong: 強浪衝擊位於 Hamhung 州都北部13 km 的道路，有好幾座橋梁破壞了。……

→ b. ……各地受害情形 South Hamgyong: 強浪衝擊位於 Hamhung 州都北部13公里的道路，有好幾座橋梁遭破壞了。……

→ c. ……各地受害情形 South Hamgyong: 強浪衝擊位於 Hamhung 州都北部13公里的道路，破壞了有好幾座橋梁。……

上の(4)の日本語の「Sガ Nヲ V」文型の例を、(4a)のように同じ<S V N>文型の中国語に訳すと、自然な文であるが、「Sガ V」文型で表現される日本語の例(5)を同じ<S V>文型の中国語(5a)に訳すと、人によって容認性の差があるか

もしれないが、自然な文ではない。(5 b) (5 c)の中国語訳が可能なのは、(5 b)は受身の助動詞<遭 zāo>を使った受身文で、(5 c)は、他動的な表現——<S V N>句型——を使ったからである。偶然かもしれないが、筆者の調査によれば、このタイプの動詞は下線を施した 発動 を除いて、「Sガ Nヲ V」句型に片寄っている傾向が見られる。中国語の語義からの影響を受けているかどうか、根拠はないが、ここでは、このような現象を提示しただけである。このタイプの動詞は次のようなものがある。

汚染、緩和<sup>(8)</sup>、根絶、充実<sup>(9)</sup>、伸張<sup>(10)</sup>、展開、破壊、発動、分泌、噴出

そして、分泌、噴出 の二つの動詞については、日本語も中国語も同じ、主体名詞 (S) は動作主ではなくて、起点であることに留意しなければならない。次の(6)の日本語は「腎臓は」を「腎臓から」に、(7)の中国語は<胃粘膜分泌 (胃粘膜が) ……>を<由 (従) 胃粘膜分泌 (胃粘膜から) ……>に書き換えても基本的には意味は変わらない(もちろん、起点を表す、日本語の助詞「から」、中国語の介詞<由 yóu (従 cóng)>の使用によって起点が強調される。) ことから証明できるだろう。

- (6) ……腎臓は血液を造るホルモン (エリスロポエチン) を分泌し、骨髄の赤血球生産を促しています。また、血圧が下がり腎血流量が減少すると腎臓からレニンというホルモンが分泌され、血圧を上げるように働きます。……

(循環器病情報サービス/国立循環器病センター：www.ncvc.go.jp/cvdinfo/Sick/sick\_52.html) 2002.6.18

- 腎臓から血液を造るホルモンを調整するホルモン (エリスロポエチン) を分泌し、骨髄の赤血球生産を促しています。……

- (7) ……「胃」は負責消化食物的器官。胃粘膜会分泌胃酸和胃蛋白，用作消化食物。…… (……「胃」は食物を消化する器官である。(胃は) 胃粘膜が胃酸と胃蛋白を分泌して、食物を消化する。……)。

(香港政府 HP「胃病知多?」：www.info.gov.hk/healthzone/Fact%20sheet\_C/UD\_02\_C.htm) 2002.6.18

- ……「胃」は負責消化食物的器官。由 (従) 胃粘膜分泌胃酸和胃蛋白，用作消化食物。…… (……「胃」は食べ物を消化する器官である。(胃は) 胃粘膜から胃酸と胃蛋白を分泌して、食物を消化する。……)。

「分泌」類の動詞は自然発生的な動きを示しており、ヲ格名詞 (中国語は動詞の後にくる客体) がその動きの結果を示すものである。これらの動詞は客体に働きかけて、変化をもたらす意味がないことに注目すべきである。これらの動詞の語義については

日中両語の間に一致性が見られるが、文型の取り方については、食い違いが見られる。すなわち、日本語は「Sガ Nヲ V」／「Sガ V」文型をとるのに対して、中国語は<S V N>しかとらないことである。

### 3. 日本語「Sガ Nヲ V」／「Sガ V」⇒ 中国語<S V>

上述の中国語動詞が他動的な<S V N>文型しかとらないのに対して、本項で取り上げる中国語動詞は、<S V>文型しかとらず、自動的なものである。対応する日本語は上述の動詞と同様、「Sガ Nヲ V」／「Sガ V」の両方の文型をとるものである。このタイプに属している動詞は量的には2のタイプの動詞より多い。語の内部構造から見れば、動詞の内部構造がVN型のものが比較的によく見られる。ここでは内部構造がVN型の動詞をA類、そのほかの動詞をB類に区分して示す。次のようなものが挙げられる。

A類：

営業、開演<sup>(11)</sup>、開会、開業、開幕、開講、開店、休会、休刊、減産、脱臼、倒閣、負傷、閉会、変圧、変形、

B類：

一新、休止、逆転、骨折、持続、伸縮、収縮、終了、破損、反射、溶解、冷却、酸化

上述したように、このタイプのA類動詞は内部構造がVN型であることが特徴である。Nの部分は文形成に必須の情報——対象、主体など——が含まれているので、中国語は同じ情報を文中に表現せず、<S V>文型になる。それに対して、日本語は動詞の内部にすでに文形成に必須の情報が含まれているのにも関わらず、当の必須情報を文中に表現できるので、「Sガ Nヲ V」文型も成立する。このように、動詞の内部構造が一致しているが、文形成の時、日中両語の間に食い違いが見られる。

次の(8)(10)は「Sガ V」文型、(9)(11)は「Sガ Nヲ V」文型を示す例である。

- (8) ……2002年4月は東京と大阪で大きなホテルがふたつ開業します。両ホテルとも特徴豊かでおもしろそうですよ!!……

(ALL About Japan : [www.wtrnet.com/cgi-bin/logcheck.cgi?PAGE=main2&TCODE=allabout3](http://www.wtrnet.com/cgi-bin/logcheck.cgi?PAGE=main2&TCODE=allabout3)) 2002.3.27

→ 2002年4月、在東京及大阪有両間很大的飯店即将開業。……

- (9) ……「大大阪」のシンボルである御堂筋に片岡直方（当時大阪瓦斯会長）がガスビル食堂を開業します。……

(大阪ガス HP : [www.osakagas.co.jp/gasbuil/leaf03.htm](http://www.osakagas.co.jp/gasbuil/leaf03.htm)) 2002.6.18

- \*a. ……片岡直方開業瓦斯大樓餐館……
- b. ……片岡直方開 (瓦斯大樓) 餐館……
- c. ……瓦斯大樓餐館即將開業……
- (10) ……パソコンを使っていると、いきなりこのメッセージが出て、ソフトが動かなくなったり勝手に終了してしまったりします。……
- (www.ksc.kwansei.ac.jp/clife/csi/knownow/8.htm) 2002. 6. 18
- ……軟体自動終了 (liǎo) 了 (le)。……
- (11) ……貴方が契約を終了する場合は、弊社にご連絡ください。……
- (携帯電話 レンタルサービス規約：www.so-net.ne.jp/overseas/mobile/apply/html) 2002. 6. 18
- \*a. ……你要終了契約時，請和弊公司連絡 (請通知弊公司) ……
- b. ……你要終止契約時，請和弊公司連絡 (請通知弊公司) ……
- c. ……契約終了時，請和弊公司連絡 (請通知弊公司) ……

(8)(10)の日本語は「Sガ V」文型をとる自動的な表現なので、同じ自動的な表現の中国語の<S V>文型に訳すと、自然な文であるが、(9)(11)は「Sガ Nヲ V」文型をとる他動的な表現なので、同じ<S V N>文型 (語順と助詞の問題を除く) の中国語に訳された(9a)(11a)は、非文である。(9b)<片岡直方開 (瓦斯大樓) 餐館>や、(11b)<你終止契約時，請和弊公司連絡 (請通知弊公司)>のように他の動詞<開 kāi>、<終止 zhōngzhǐ>を使うか、(9c)<瓦斯大樓餐館即將開業 (ガスビル食堂が開業する)>、(11c)<契約終了時 (契約が終了する場合)>のようなく<S V>文型を使えば、自然な文になる。

そのほか、ここで一つ取り上げて説明したいのは、骨折、脱臼、負傷 など生理現象を表す動詞である。これらの動詞は意志性がないのに、日本語では(12)のようにヲ格名詞がとれる。

- (12) 先方は転んで脚を骨折してから寝たきりになり、自宅療養をしているが、…
- … (对方摔了個跤脚骨折了，一直在自己家里躺在床上療養，……)
- (『日語学習』<sup>(12)</sup>)

(12)の中国語訳は<脚骨折了>のように、<S V>文型になる。S (=主体) は動詞内部の名詞とは全体と部分の関係か所属にある。

生理現象を表す動詞については、本項で述べた「骨折」のタイプのほかに、充血、痙攣などのタイプもある。「充血」などは「Sガ Nヲ V」文型をとらず、「Sガ V」文型しかとらない点で、本項で述べた「骨折」などと食い違いが見られる。「骨折」のような動詞は、何らかの力が加わって、そういう状態に変化する場合が多いが、



「充血」などは自然発生的である。ゆえに、骨折類は「Sガ Nヲ V」文型をとりやすいが、充血類は「Sガ V」文型しかとらないのだろう。これに対して、中国語では骨折類も、充血類も、自然的な動きとして受け止めているので、<S V>文型でしか表現できない。上の(12)の中国語訳と次の(13)の中国語の例から分かるだろう。

- (13) ……「哦……」龍司隨便敷衍一聲，繼續心不在焉地倚在窗邊眺望校園。他的眼睛充血，臉頰泛著紅潮，口中還散發出淡淡的酒精味道。……（龍司は「え……」といいかげんに返事をした。引き続き、窓際に寄りかかりながらぼんやりとキャンパスを見ている。彼は目が充血しており、頬を紅潮させ…  
…<sup>(13)</sup>)

（熾天使書城－「七夜怪談」板東齡人著 陳惠莉訳：www.sd-online.com/big5/ttt2/www1/novels/zhentan/qiyegt/qygt09.html） 2002.8.30

このように、日本語の生理現象を表す動詞は外力の作用によって変化を起す場合、ヲ格名詞がとれるが、自然発生と見られる場合、ヲ格名詞をとらない。前者には「骨折」のような動詞、後者には「充血」のような動詞がある。中国語ではいずれも<S V>文型で表現するところに日中両語の間に食い違いが見られる。

以上、1～3の動詞において、日本語は「Sガ Nヲ V」／「Sガ V」の両文型をとる自他両用動詞であるのに対して、中国語の動詞は語の内部構造などによって、両方の文型をとる動詞もあれば、どちらか一方の文型しかとらない動詞もあることについて述べた。日本語は「Sガ Nヲ V」／「Sガ V」の両方の文型をとるが、それに対応する中国語動詞は<S V N>文型しかとらないタイプのものは、<S V>文型しかとらないタイプの動詞より少ないことに注目すべきだと思う。なぜ量的にはこのような食い違いが出るのか、いまのところ十分な説明はできないが、日本語の両用動詞の中、語の内部構造がVN型の動詞を多く占めていることが原因の一つであろう。

次は、上述した動詞より項が一つ増えたが、自他両用動詞とも言える日本語の「S(N<sub>1</sub>)ガ N<sub>2</sub>ト V」／「Sガ N<sub>1</sub>ヲ N<sub>2</sub>ト V」文型をとる動詞とそれに対応する中国語文型について、日中両語の表現文型の相違を述べたい。

## II、日本語の「Sガ N<sub>1</sub>ヲ N<sub>2</sub>ト V」／「S (N<sub>1</sub>) ガ N<sub>2</sub>ト V」文型とそれに対応する中国語文型

本項で取り上げる動詞は

結合、交配、混同、接合、断絶、同化、融合、連繫

のようなものが挙げられる。“一つになる（する）か、一緒になる（する）”という意味で共通しており、日本語では一つの動詞において、「S (N<sub>1</sub>) ガ N<sub>2</sub>ト V」と「Sガ N<sub>1</sub>ヲ N<sub>2</sub>ト V」の両方の文型がとれるものである。次の(14)、(15)がそれを示す例である。

- (14) ……環境ホルモンがエストロジェンレセプターと結合することによって、エストロジェンと類似の作用をもたらせる。……

(オルガノ株式会社 e-ビジネスセンター：[www.e-organo.com/eds/ed\\_info/ed\\_what2.html](http://www.e-organo.com/eds/ed_info/ed_what2.html)) 2002.6.18

- (15) ……実際に天文観測を行なうためには、もっと遠距離にあるアンテナとネットワークをつくる必要があります。そこで、通信総合研究所とNTTによるKSPネットワークの協力を得て、これをOLIVEネットワークと結合することができました。

(OLIVE (Optical LInked Vlbi Experiment) = 光結合型電波干渉実験：[wwwj.vsop.isas.ac.jp/olive/noframes/outline/outline.html](http://wwwj.vsop.isas.ac.jp/olive/noframes/outline/outline.html)) 2002.6.18

置換文型としては、自動的な「N<sub>1</sub>ガ N<sub>2</sub>ト V」文型には、(16)(17)が示すような、「N<sub>1</sub>ト N<sub>2</sub>ガ V」と「N (複数) ガ V」の二つの文型があり、他動的な「Sガ N<sub>1</sub>ヲ N<sub>2</sub>ト V」文型には、(18)(19)が示すような、「Sガ N<sub>1</sub>ト N<sub>2</sub>ヲ V」と「Sガ N (複数) ヲ V」の二つの文型がある。

- (16) ……マグロの刺身は、はじめはやや紫がかった赤色ですが、空気に触れることで明るい赤色に変わります。これはミオグロビンと空気中の酸素が結合するからです。……

(「大きな目小さな目」(全国版)(農林水産消費技術センター広報誌)第37号：[www.cfqlcs.go.jp/technical\\_information/question\\_and\\_answer\\_of/food/qa35.htm](http://www.cfqlcs.go.jp/technical_information/question_and_answer_of/food/qa35.htm)) 1998.1

- (17) ……生物機能があつたら、それをつかさどるタンパク質があると考えてさしつかえありません。……また、多くのタンパク質が結合することによって、

高度な機能を果たす場合もあり、それを超分子といいます。

(東京大学医科学研究所ヒトゲノム解析センター HP: [www.hgc.ims.u-tokyo.ac.jp/~jintai/faq/013.html](http://www.hgc.ims.u-tokyo.ac.jp/~jintai/faq/013.html)) 2002.6.18

- (18) ……プラネットウェブが世に送り出すコンパクト ブラウザーは、情報家電とインターネットを結合するというコンセプトのもとに開発されています。

(プラネットウェブ社 HP: [www.planetweb.co.jp](http://www.planetweb.co.jp)) 2002.6.18

- (19) ……抗体(免疫グロブリン)や、ホタルなどの生物発光に関与する蛋白質を対象とし、これらを蛋白光学的な手法で改造することにより、天然にない、例えば、種類の抗原を結合すると光る蛋白質や抗原に応答して増殖する細胞などを作り出せないか、と日夜夢想しております。……

(8 大学工学部長会議(第94回)報告: [www.core.t.u-tokyo.ac.jp/news/tnews/9712/ueda.html](http://www.core.t.u-tokyo.ac.jp/news/tnews/9712/ueda.html)) 1997.12

置き換え文型の「 $N_1$ ト  $N_2$ ガ V」 と 「Sガ  $N_1$ ト  $N_2$ ヲ V」文型のト格は相手のト格ではなくて、並列のトである。そして、二つの名詞( $N_1$ と  $N_2$ )の間に対等的な地位を表さない場合、——すなわち、一方が他方の中に入り込んで(入れて)一つになる(する)場合——ト格が、二格と書き換えることも可能である。次の(20)がその例である。

- (20) ……「21世紀の新憲法」の要綱(第一次素案)【前文】 1) ユーラシア大陸の東端に位置する日本は、その地理的特性もあって、有史以前の時代からアジア各地よりの渡来人とその携えてきた文化を積極的に取り入れつつ、それを固有の文化に融合することによって独自の民族文化を創出し発展させてきたことを特質とする。……

(新樹会憲法問題研究部会・小委員会—「21世紀の新憲法」の要綱(第一次素案): [www.ne.jp/asahi/japan/shinjukai/constitution/constitution1.html](http://www.ne.jp/asahi/japan/shinjukai/constitution/constitution1.html)) 1999

上述の日本語に対応する中国語の文型は次の4になる。

#### 4. <S ( $N_1$ ) 和/跟/與 $N_2$ V>/<S V $N_1$ 和/跟/與 $N_2$ >

このタイプの中国語動詞は<交配>を除いて(これについては後に述べる)、語順が違うが、日本語の文型と一致しており、自動的な構文を示す<S ( $N_1$ ) 和/跟/與  $N_2$ V>文型と他動的な構文を示す<S V  $N_1$ 和/跟/與  $N_2$ >文型になる。次の(21)は前者の例で、(22)は後者の例である。

- (21) ……高雄縣四十七所小学與二十七個鄉鎮私立圖書館結合，全力推廣兒童閱讀運動。……（高雄縣では47の小学校が27の市町村の私立図書館と結合して、全力を尽くして児童の読書運動を普及させている。）

（国語日報：www.mdnkids.com/info/news/content.asp?file=0502 C 6.htm）  
2002.5.2

- (22) ……線上教学已經成為最新趨勢，腦筋動得快的業者，2年前就結合了網路科技與教育專業，鎖定高中生進行課後補習，如今已經成為月入百萬元的新興行業……

（バーチャル教育は新しい教育の傾向になった。気のはやい業者は2年前からインターネットと教育を結合して、高校生をターゲットとして学校が終わった後の補習を進めている。今になって月収百万の新しい職業になった。）

（Yahoo! 奇摩新聞—民視：www.chinesepeople.com.tw/e-linehome/ilan/news/91042901.htm） 2002.4.29

- a. 線上教学已經成為最新趨勢，腦筋動得快的業者，2年前就把網路科技與教育專業結合在一起了，鎖定高中生進行課後補習，如今已經成為月入百萬元的新興行業……

他動的な使い方の場合、“処置”の意味が強いので、<S 把 N V (了)>に書き換えることができる。上の(22 a)がそれを示す例である。

そのほか、日本語の置換文型、自動的な「N（複数）が V」文型、他動的な「S が N（複数）ヲ V」に対応する中国語文型も同様、それぞれ<N（複数） V>と<S V N（複数）>になるが、「ト」が並列を表す場合の「N<sub>1</sub>ト N<sub>2</sub>が V」と「S が N<sub>1</sub>ト N<sub>2</sub>ヲ V」文型に相当する中国語の文型はない。同じ<N<sub>1</sub> 和/跟/與 N<sub>2</sub> V>/<S V N<sub>1</sub>和/跟/與 N<sub>2</sub>>文型で表現する。中国語の<和/跟/與>は日本語の「ト」（相手と連れ）と同様、介詞と連詞の二つの使い方がある。介詞と解釈される場合、N<sub>1</sub>と N<sub>2</sub>との関係は対等的であるのに対して、連詞として使われるとき、N<sub>1</sub>と N<sub>2</sub>とは並列関係にある。<和/跟/與>は介詞か、連詞かは、はだかのまま（<和/跟/與>の前に主体のほか、何も来ない場合）では区別できない。ゆえに、並列を表す「N<sub>1</sub>ト N<sub>2</sub>が V」文型も、対等関係を表す「N<sub>1</sub>が N<sub>2</sub>ト V」文型も、中国語では<N<sub>1</sub> 和/跟/與 N<sub>2</sub> V>で表現する。話す時は N<sub>1</sub>と<和/跟/與>の間にポーズを置くか（介詞の用法）、置かないか（連詞の用法）で区別できるが、書面にする時、このような方法は効かない。書面で区別したい場合、助動詞、副詞（例えば、<要 yào>、<想 xiǎng>、<将 jiāng（「近いうちに」）>）などの修飾成分が<和/跟/與>の前にくるかどうかで、区別するしかない。すなわち、<和/跟/與>の前に<要>、<想>が来る場合は介詞であるが、その逆、来ない場合は連詞と解釈される。<要>、

<想>は主体をはっきりさせる働きがあるからである。(21)から書き換えた(21')がその例である。

(21') ……高雄縣四十七所小学將和二十七個鄉鎮私立圖書館結合，全力推廣兒童閱讀運動。……（高雄縣では47の小学校が27の市町村の私立圖書館と近いうちに結合して、全力を尽くして児童の読書運動を普及させている。）

ただし、このような区別の方法は<S V N<sub>1</sub>和／跟／與 N<sub>2</sub>>文型に対しては有効ではない（話し言葉も同様。）。(22)から書き換えた(22')は(22)とは意味的には変わりはない。

(22') ……線上教学已經成為最新趨勢，腦筋動得快的業者，2年前就想結合網路科技與教育專業，……（……気のはやい業者は2年前からインターネットと教育を結合しようとしている。）

それは<想>などは主体をはっきりさせる働きがあるとしても、動詞の前に来るとただの修飾機能である。ゆえに、日本語の「Sガ N<sub>1</sub>ヲ N<sub>2</sub>ト V」／「Sガ N<sub>1</sub>ト N<sub>2</sub>ヲ V」文型は中国語では区別できない。強いて区別の方法として言えるのは次の(22")のように、<把>構文を使う<S 把 N<sub>1</sub> 和／跟／與 N<sub>2</sub> V (了)>文型であろう。

(22") ……線上教学已經成為最新趨勢，腦筋動得快的業者，2年前就把網路科技與教育專業結合了，……

<把>構文は客体を取り立てる機能があるからである。しかし、人によって<網路科技>、<教育專業>の両方を取り立てると解釈されることも可能なので、その場合、<與 yǔ>はやはり連詞と解釈され、日本語の「Sガ N<sub>1</sub>ヲ N<sub>2</sub>ト V」文型を表現することができなくなる。

そのほか、本項の冒頭に“<交配>を除いて”と述べたが、それは<交配>は自動的な<N<sub>1</sub> 和／跟／與 N<sub>2</sub> V>文型しかとらないからである。<交配>については、N<sub>1</sub>とN<sub>2</sub>になる名詞はいずれも〔+有生物〕であるのが特徴（植物も〔+有生物〕と見られる）である。そのほか、<結合<sup>(14)</sup>>、<連繫>はN<sub>1</sub>とN<sub>2</sub>がヒト名詞の場合、<交配>と同じ、<N<sub>1</sub> 和／跟／與 N<sub>2</sub> V>文型のほうが自然である。次がそれを示す例である。

- (23) ……兩種不同性狀の個体以交配方法把好的性狀集中在一起得到較好的品種。例如花開得美但没有香味的和花雖不美但有香味的蘭花相互交配而得到又美又香的蘭花。……（特性の違う二種類のをを交配する方法でいい特性だけを取り出して組み合わせたら、より良い品種のものが得られる。例えば、花はきれいだが、香りのしない蘭の花と、花はきれいではないが、いい香りのする蘭の花を交配すると、きれいで香りのいい蘭の花ができる。）  
（国立台中図書館電子出版品—科学知識第50期「新世紀新希望—有趣的生物科技」王博仁／中興大學分子生物研究所教授：www.ptl.edu.tw/publish/sci\_kong/50/text 19.htm） 1999.12.31
- (24) ……他和向容自小便青梅竹馬，但那時他只是一個窮秀才，向容則是大戶人家的千金小姐，雖然相愛，但不能結合。……（彼と向容は竹馬の友である。但し、その時、彼はまだ貧乏な秀才に過ぎないが、向容は家柄のいいお嬢さんである。二人は愛し合っているが、結婚できない。）  
（巧月「一生一世」：ccsakura.uhome.net/txt/story 2301.html） 2002.6.18
- (25) ……如果你想了解要花多少時間，多少費用編輯你的文章，請按此地址與我連繫。……（どのぐらいの時間をかけて、どのぐらいの費用で貴方の文章を編集することを知りたかったら、次の住所で私にご連絡ください。）  
（個人HP「關於林德曼」：www.academicditing.com/Chinese.html）  
2002.6.18

以上述べたこのタイプの動詞は日中両語の間に多少の食い違いが見られる。すなわち、中国語の<和／跟／與>は日本語の「ト」と同様、二つの使い方（介詞と連詞）があるが、語順で文の構成を決める中国語は二つの使い方があると言っても区別し難い。ゆえに、日本語の自動的な「S (N<sub>1</sub>) ガ N<sub>2</sub>ト V」と「N<sub>1</sub>ト N<sub>2</sub>ガ V」文型と、他動的な「Sガ N<sub>1</sub>ト N<sub>2</sub>ヲ V」と「Sガ N<sub>1</sub>ヲ N<sub>2</sub>ト V」を使い分けることは無理に近い。

### 三、日本語の「Sガ Nヲ Rニ V」／「S (N) ガ Rニ V」文型とそれに対応する中国語文型

このタイプの動詞は少数であるが、

昇華、昇格、転換、変換

のようなものが挙げられる。「Sガ Nヲ Rニ V」／「S (N) ガ Rニ V」の両方の文型がとれる動詞である。Rは動き・変化の結果を示す。次の(26)(27)は前者

の例で、(28) (29)は後者の例である。

- (26) ……さらには巨人の阿波野二軍投手コーチが来年から一軍に昇格するとの噂もあて、これは勿論 権藤さんを巨人におびきよせるためのエサなんでしょうけど、……

(「嗚呼、横浜大洋銀行」：www.tk.airnet.ne.jp:80/~msota/taiyo/index.html)  
2001.9.7

- (27) ……今期は連結最終損益が7億円の黒字（前期は31億6000万円の赤字）に転換すると見込んでいたが、100億円超の最終赤字になる公算が大きい。……

(日本経済新聞：www.nikkei.co.jp:80/news/main/20011002 CAHI 301202.html) 2001.10.2

- (28) ……技術サポート及び研究開発の各々の機能を強化するため、研究所の技術普及センターを技術普及部に、研究開発センターを研究開発部に昇格する。

…… (伊藤忠 HP: www.itochu-f.co.jp/press 02.html) 2002.6.18

- (29) ……また、日本においては、再処理されたプルトニウム溶液を酸化物に転換する際にラウンと混合し、混合酸化物 (MOX) 粉末に転換するため。プルトニウムが単体で回収されることはありません。……

(科学技術庁 HP: sta-atm.jst.go.jp:80/jicst/NC/koso/siryu/koso 06/san 01.htm) 2002.5.15

ニ格が同一のト格との置換えも可能なので、置換文型としては、「S (N) ガ R ト V」／「Sガ Nヲ Rト V」がある。そして、カラ格で変化の起点（起源）を表すこともできるが、このタイプの動詞は結果（着点）重視なので、起点を文に表現しないのがふつうである。

上述の日本語に対応する中国語の文型は次の5になる。

##### 5. <S 把N V為／成 R>／<S (N) V為／成 R>

このタイプの中国語動詞も日本語の動詞と同様、<S 把N V為／成 R>、<S (N) V為／成 R>の両方の文型をとるものである。次の(30) (31)は<S 把N V為 R>文型の例で、(32) (33)は<S (N) V為／成 R>文型の例である。

- (30) ……對於美霞的死，富貴、麗卿一家人都深感愧疚，因為他們都沒有好好照顧他。富貴以此以戒，要武彥好好珍惜對高勳芳的感情，但是他們之間早把愛情昇華為深厚的友情，而且武彥也打算出國留學……（富貴、麗卿一家は美霞の死に深く後ろめたさを感じたのは、美霞に十分に世話をしあげなかったからである。富貴はこれをもって戒めとし、武彦に高勳芳の愛情を大切にしよう勧めたが、二人はとっくに愛情を厚い友情に昇華していた。しかも、武

彦は留学の計画も立てていた……)

(華視 TV 「萤火之戀」 : [www.cts.com.tw/vlist/1998/1998666224.htm](http://www.cts.com.tw/vlist/1998/1998666224.htm))

1998. 2. 24

- (31) ……当我们把系統的内碼變換為日本語 shift-JIS 碼時，我們剛才打的那句怪怪的「□□□」就正確的顯示出來了！……（私たちがシステムのエンコードを日本語の shift-JIS コードに変換することによって、先ほど化け文字になった「□□□」が正確的に表示できるようになった。）

([japanez100.k.com.tw/html/JIS.htm](http://japanez100.k.com.tw/html/JIS.htm)) 2002. 6. 18

- (32) ……我依然關心著你，……但是，沒有砰然心動的感覺。对你的感情，可能已經昇華成友情、甚至親情了。（私は依然としてあなたのことに関心を持っている。……ただし、胸をときめかせるような感覚はまったくないので、あなたに対する感情が友情もしくは、家族のような感情に昇華したのかもしれない。）

(冷空氣的獨白「Just For You」之四—「幸福的缺口」 : [www.coolair.idv.tw/a/2002/20020124.html](http://www.coolair.idv.tw/a/2002/20020124.html)) 2002. 1. 24

- (33) ……在慶功宴上，老板又狠狠地褒了一番。下面的人起哄拍手，很像第一天上班自我介紹時的場景，只是他們的表情已經變換成羨慕和酸意。（お祝いの席で社長にまた大いに褒められた。みんなもワッと拍手してくれた。初出勤、自己紹介していた時の場面とよく似ているが、ただ彼らの表情が羨ましさや悔しさに変わった（/変換した）。）

([fl.huf.edu.tw/journal/j-1/25.htm](http://fl.huf.edu.tw/journal/j-1/25.htm)) 2002. 6. 18

このタイプの動詞については、日中両語の間に食い違いが認められない。

#### 四、おわりに

以上、一から三までは日本語のいわゆる自他両用動詞について日中両語の対照・比較を行なった。一の日本語の「Sガ Nヲ V」 / 「Sガ V」文型に対応する中国語文型においては日中両語の間に食い違いが見られる。一の2の日本語は自他両用動詞であるが、中国語は他動的な<S V N>文型しか取らない。一の3のタイプは一部の動詞を除いて、内部構造がVN型なので、日本語は「Sガ Nヲ V」と「Sガ V」の両方の文型をとるが、中国語は文中に客体を表現できず、<S V>文型しかとらないものである。二、三のタイプについては日中両語の間に大きな食い違いが見られない。

以上、一～三までの日中対応文型をまとめると次の表1になる。



表 1

日本語	中国語	語例
[Sガ Nヲ V] / [Sガ V]	<S V N> / <S V>	移動、液化、延長、解決、解散、開始、拡大、確定、完成、継続、減少、実現、縮小、中断……
	<S V N>	根絶、充実、深化、破壊、発動、復興、分泌……
	<S V>	営業、開演、開業、開幕、開講、開店、骨折、終了、破損、閉会……
[S (N <sub>i</sub> ) ガ N <sub>2</sub> ト V] / [Sガ N <sub>1</sub> ヲ N <sub>2</sub> ト V]	<S (N <sub>i</sub> ) 和 / 跟 / 與 N <sub>2</sub> V> / <S V N <sub>1</sub> 和 / 跟 / 與 N <sub>2</sub> > ( <交配> を除く )	混同、結合、融合、同化、接合……
[Sガ Nヲ Rニ V] / [S (N) ガ Rニ V]	<S 把 N V 為 / 成 R> / <S (N) V 為 / 成 R>	昇華、昇格、転換、変換

## 五、参考文献と用例出典

### 【参考文献】

- 木村睦子 1996 「自他両用動詞の実態」『山口明徳教授還暦記念 国語学論集』明治書院  
 国立国語研究所 1964 『分類語彙表』秀英出版  
 言語学研究会編 1983 『日本語文法・連語論（資料編）』むぎ書房  
 朱曉垂 2001 『現代漢語句模研究』北京大学出版社  
 須賀一好・早津恵美子編 1995 『動詞の自他』ひつじ書房  
 范 曉 1991 「動詞的“価”分類」『語法研究と探索（五）』語文出版社  
 宮島達夫 1972 『動詞の意味用法の記述的研究』秀英出版  
 森山卓郎 1988 『日本語動詞述語文の研究』明治書院

### 【用例出典】

本稿の例文出典は、インターネット上公開されているホームページ（検索エンジンは‘google’を使用、検索時期は各用例のアドレスの後に示されている。）を使用。ただし、出典の示されていないものは、作例である。

- (1) 国立国語研究所の『分類語彙表』を使って二字漢語を全部抽出して、その中で、いわゆるサ変動詞を中国語と照らし合わせて日本語でも中国語でも動詞として使われている二字漢語を調査の対象とした。その結果、日本語にも中国語にもある二字漢語動詞（同形語）を2170語抽出した。中には日中両語の意味が全く違うものか、中国語として今あまり使われていないもの、255語を除いて、1915語になった。
- (2) もっとあるかもしれないが、いまのところ筆者の主観的な判断の結果は85語である。
- (3) (日経 BpHP : netnavi.nikkeibp.co.jp/top/news/1999/news 10/28 nikk.shtml) 1999.10.28
- (4) 『岩波日中辞典』を指す。以下同様。

- (5) 『小学館中日辞典』を指す。以下同様。
- (6) ‘元の状態に戻る(戻す)’ という意味では日中両語が一致しているが、それぞれ他の使い方もあることに留意しなければならない。中国語は「返事する。返答する」の意味にも使えるが、日本語は使えない。逆に、日本語では「病気などの快復」も意味するが、中国語ではこのような使い方はない。
- (7) 「分散する」は「開催試合が地方に分散するという計画は、賛成だけど、やっぱり不思議ですよね。(sx.sakura.ne.jp:80/~time/danwa)」、「体圧を四方に分散するため、車のシートや椅子に長時間座る方に最適。(www.uushop.co.jp:80/orijinal/lifeup/car.html)」のように、二格をとることもある。
- (8) 中国語の<緩和>は<中東情勢全面緩和。(中東情勢が緩和している。)>のように、形容詞の使い方もある(『現代漢語規範用法大詞典』より)。形容詞の使い方は日本語の自動詞に対応している。
- (9) 中国語の<充実>は<基層生活非常充実。(生活が非常に充実している。)>のように、形容詞の使い方もある(『現代漢語規範用法大詞典』より)。形容詞の使い方は日本語の自動詞に対応している。
- (10) 中国語の<伸張>は、<伸張勢力>、<伸張国力>のように、客体名詞として<勢力>、<国力>のような抽象名詞しかとらない。
- (11) <開演>、<開講>は VV 構造であるが、<開>と<演>との関係は V と O の関係で、他の VN 構造と変わりはない。
- (12) 『日語学習与研究』1982 3月号より(有吉佐和子『青い壺』、文潔若訳)。
- (13) 日本語の「充血する」は「目を充血させる」のような使い方は普通であるが、ここでは中国語を忠実に記述するために、「目が充血しており……」と翻訳した。日本語としては違和感があるかもしれないが、やむをえないことである。
- (14) <結合>については一つにする、一つになる意味で日本語と一致しているが、“結婚する”という意味でも使えるところで日本語と異なる。